

III. ERLÄUTERUNGEN

1. Gemäß einem Briefwechsel über die Verwaltungsvereinbarung, der zwischen dem Präsidenten des EPA und dem Präsidenten der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz der Niederlande geführt worden ist, entspricht die Frist nach Artikel 1 der Vereinbarung der in Regel 46.1 PCT vorgesehenen Frist, darf jedoch fünfzehn Monate nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätsdatum der internationalen Anmeldung nicht überschreiten.
2. Die unter Nr. 4 der Verwaltungsvereinbarung vorgesehene Gebühr für die Übersetzung beträgt DM 30 je 100 Worte des Originaltextes (vgl. Seiten 174 und 178 dieses Amtsblatts).
3. Das Amt veröffentlicht nachstehend die auf der zweiten Tagung der PCT-Versammlung (25. September bis 3. Oktober 1978) genehmigte Auslegung der Regel 48.3 Buchstabe b PCT, von der beim Abschluß der vorstehend genannten Verwaltungsvereinbarung zwischen der EPO und dem niederländischen Patentamt ausgegangen wurde:

"1. Regel 48.3 Buchstabe b PCT steht dem nicht entgegen, daß die internationale Recherchenbehörde es dem Anmelder und/oder dem Anmeldeamt überläßt, die vorgeschriebene Übersetzung anzufertigen, sofern sie sich vergewissert, daß diese Übersetzung so rechtzeitig erstellt wird, daß die Übermittlung nach Artikel 20 PCT zum vorgeschriebenen Zeitpunkt erfolgen kann, oder, falls die internationale Veröffentlichung vor der genannten Übermittlung erfolgen muß, so rechtzeitig, daß diese internationale Veröffentlichung zum vorgeschriebenen Zeitpunkt erfolgen kann.

2. Regel 48.3 Buchstabe b PCT berechtigt den Anmelder oder Dritte nicht, die Internationale Recherchenbehörde für einen etwaigen Schaden aufgrund einer ungenauen Übersetzung zur Verantwortung zu ziehen."

III. EXPLANATORY NOTES

1. In accordance with an exchange of letters concerning the Administrative Agreement which has taken place between the President of the EPO and the President of the Netherlands Patent Office, the time limit under Article 1 of the Agreement is to be that provided for in PCT Rule 46.1 but it may not be greater than fifteen months after the date of filing or, if priority has been claimed, after the priority date of the international application.
2. The translation fee provided for in the Administrative Agreement has been fixed by the President of the EPO at DM 30 per 100 words of the original (see pp. 174 and 178 of this Official Journal).
3. The Office reproduces below the interpretation adopted at the second meeting of the PCT Assembly (25 September to 3 October 1978) of PCT Rule 48.3 (b), which interpretation formed the basis for the conclusion of the above Administrative Agreement between the EPO and the Netherlands Patent Office:

"1. PCT Rule 48.3 (b) does not prevent the International Searching Authority from leaving the preparation of the required translation to the applicant and/or to the receiving Office, provided that the International Searching Authority ensures to have the translation ready in time to permit the communication under PCT Article 20 by the prescribed date, or, if the international publication is due at an earlier date than the said communication, to permit international publication by the prescribed date.

2. PCT Rule 48.3 (b) contains no ground for the applicant or third parties to hold the International Searching Authority liable for damages caused by inaccuracy of the translation."

III. NOTE EXPLICATIVE

1. Conformément à un échange de lettres relatif à l'accord administratif, qui a eu lieu entre le Président de l'OEB et le Président du Service central de la propriété industrielle des Pays-Bas, le délai selon l'article 1 de l'accord est celui prévu à la règle 46.1 du PCT, mais il ne peut excéder quinze mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité de la demande internationale.
2. La taxe de traduction mentionnée au point 4 de l'accord est de DM 30 par cent mots comptés sur l'original (cf. pp. 174 et 178 du présent Journal officiel).
3. L'Office reproduit ci-après l'interprétation adoptée à la deuxième session de l'Assemblée PCT (25 septembre au 3 octobre 1979) de la règle 48, paragraphe 3, lettre b) du PCT, interprétation qui a servi de base à la conclusion de l'accord administratif ci-dessus entre l'OEB et l'Office néerlandais des brevets:

"1. La règle 48.3.b) du PCT n'interdit pas à l'administration chargée de la recherche internationale de laisser au déposant et/ou à l'office récepteur le soin d'établir la traduction requise, pour autant qu'elle s'assure que cette traduction soit prête en temps voulu pour que la communication selon l'article 20 du PCT puisse être effectuée à la date prescrite ou, si la publication internationale doit avoir lieu avant ladite communication, en temps voulu pour que cette publication internationale puisse avoir lieu à la date prescrite.

2. La règle 48.3.b) du PCT ne donne au déposant ou à des tiers aucun motif de tenir l'administration chargée de la recherche internationale responsable des dommages imputables à une inexactitude de la traduction."